

Iglesia Católica San Juan Bautista

425 South Duke Street, Lancaster, PA 17602

Teléfono:.....717-392-4118

E-mail: p127sanjuan@hbgdiocese.org

Fax:..... 717-392-4789

Página Web: www.sanjuanbautistalancaster.com

OBISPO DE HARRISBURG * Monseñor Ronald W. Gainer, D.D., J.C.L.

SACERDOTES * Padre Allan F. Wolfe
* Padre Brian Olkowski

DIACONOS

Expedito Santos 717-393-9427
Félix Ramos 717-874-7244
José A. López 717-341-9165

EQUIPO PASTORAL

Sra. Teresa Zapata – Administradora de Oficina
Sr. Armando Torres – Coordinador de Programa de Educación Religiosa y Director de Plaza San Juan Bautista
Sra. Carmen Cruz – Asistente de Pastoral
Sra. Natashia Vega – Directora, Centro Preescolar
Ms. Annie Celotto – Directora de Desarrollo
Mrs. Stephanie Mathias – Contable
Sra. Miriam Ortega – Presidenta, Concejo Pastoral
Sra. Aida Crespo – Líderes del Grupo de Oración
Sra. Juanita Pérez – Líder de Ángeles Consoladores
Sr. Radames Meléndez – Presidente, Santo Nombre
Sr. Ángel Sánchez – Gran Caballero, Caballeros de Colón
Sra. Teresa Santos – Presidenta, Legión de María
Sra. Juanita López – Cursillistas y Escuela de Evangelización
Sra. Linda Delgado – Movimiento Juan XXIII

HORARIOS DE MISAS

Sábado	7:00 P.M.
Domingo	9:00 A.M. (Ingles) 10:30 A.M. 12:30 P.M. & 6:00 P.M.
Lunes y Miércoles	9:00 A.M.
Martes y Jueves	6:30 P.M.
Viernes	7:00 A.M.
Primer Viernes del mes	7:00 P.M.

Clase Pre-bautismal: Se necesita registración previa

Sesión I/Padres:

Segundo Sábado del mes 9:00 A.M.

Sesión II/Padres y Padrinos:

Cuarto Sábado del mes 9:00 A.M.

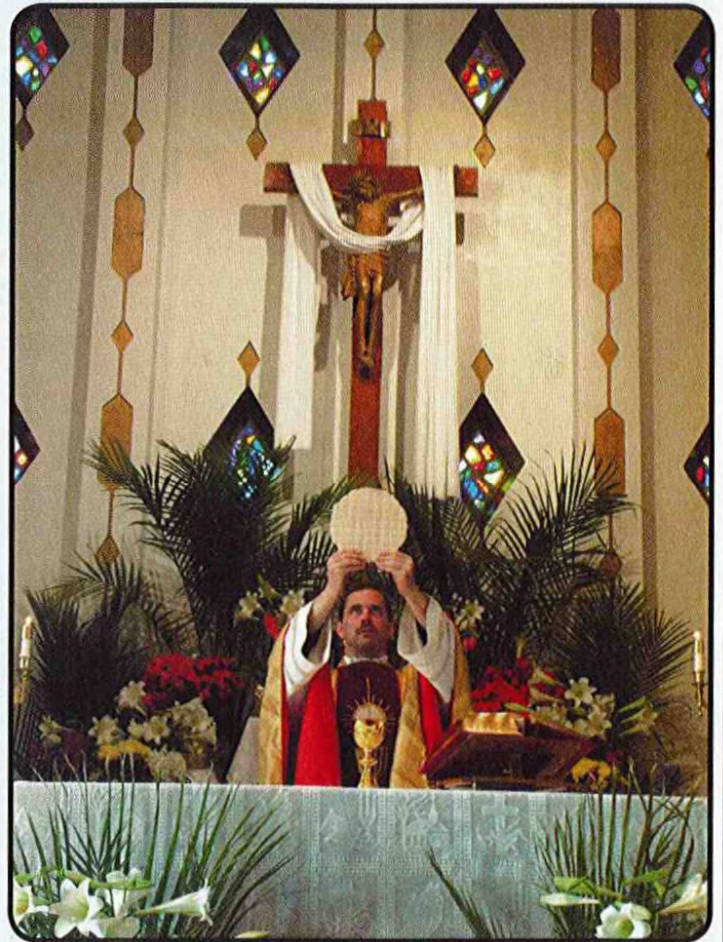
Bautismos: Segundo y Cuarto Sábado 4:00 P.M.

Confesiones: Sábado 6:00 P.M. (o por citas)

Matrimonios: Para arreglos llame la iglesia con nueve meses por anticipado.

Programa de Catecismo:

Sábado 10:00 A.M., Domingo 9:00 A.M. y Martes 6:30 P.M.



**Acudían asiduamente a la
enseñanza de los
apóstoles,
a la convivencia,
a la fracción del pan
y a las oraciones.**

Hch. 2,42

A Su Imagen

Estimados Hermanos y Amigos de San Juan Bautista,

Después de tener parábola tras parábola dirigida contra ellos por su dureza de corazón, los jefes de los sacerdotes y ancianos del pueblo buscan atrapar a Jesús y desacreditarlo delante de las multitudes. Las parábolas de Jesús de los dos hijos, los agricultores arrendatarios de la viña, y los invitados al banquete que se negaron a venir, cada una fueron dirigidas a los líderes religiosos para exponer su resistencia al reino de Dios y a su revelación a través de Su Hijo, Jesús. También nos desafían a cooperar con el plan de salvación de Dios a través de una conversión más profunda y no ser católicos o cristianos solo de nombre.

Jesús, el divino Maestro, en el Evangelio de hoy, no sólo evita la trampa establecida por los líderes religiosos, sino que usa su trampa para revelar una importante verdad del Evangelio: rendir a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios. La pregunta del truco sobre el impuesto trató de poner a Jesús en el medio imposible por el cual él ofendería a los romanos o a los judíos. Presenta el desafío que enfrentan los cristianos que viven en el mundo, pero que viven por el evangelio del Reino de Dios. Este conflicto al que nos enfrentamos diariamente como valores de la sociedad están en competencia o en oposición directa a las enseñanzas del Reino de Dios. Cuando le preguntaron a Jesús si era correcto pagar los impuestos al Cesar, él contestó con una respuesta que nos da dos lecciones. Con quién somos responsables se arraiga en la Imagen.

Primero, Jesús enseña la responsabilidad cristiana de obedecer a la legítima autoridad civil. Aunque no es popular, el impuesto al César proviene de la autoridad que el César tenía como emperador o rey, “den al César lo que es del César.” La moneda del impuesto con la imagen del César. Nosotros, también necesitamos obedecer las leyes legítimas de nuestra nación, y en una democracia tenemos el poder de formar esas leyes a través de nuestro voto en las elecciones. Por lo tanto, necesitamos votar guiados por el Evangelio y los valores que profesamos. Los obispos de los Estados Unidos tienen recursos disponibles para ayudarnos a formar nuestra conciencia mientras nos preparamos para votar. Puede encontrarlos en <https://www.usccb.org/offices/justice-peace-human-development/forming-consciences-faithful-citizenship> o haciendo una búsqueda en google “USCCB Formando la Conciencia”

La pregunta de los fariseos realmente se centró en lo que le debemos a César—autoridad civil, y Jesús respondió eso. Entonces Jesús lo tomó un paso más allá. ¿Qué le debemos a Dios? Refiriéndose a la imagen en la moneda y luego dando vuelta a lo que debemos al Señor, Jesús reveló que ya que somos creados a la IMAGEN de Dios, debemos a Dios nuestra identidad entera.

Un área donde estos dos reinos se cruzan es la libertad religiosa. Monseñor Chaput nos ha exhortado: *“La libertad religiosa es un derecho fundamental. Es necesario para una buena sociedad. . . No es un fin en sí mismo. Al final, defendemos la libertad religiosa para vivir la libertad más profunda que es el discipulado en Jesucristo. ¿De qué sirve la libertad religiosa, consagrada en la ley, si no usamos esa libertad para buscar a Dios con toda nuestra mente, alma y fuerzas”* La libertad religiosa abre la puerta para que las personas se conviertan en Discípulos Intencionales del Señor Jesús.

Jesús expresa esto cuando resumió la Ley y los profetas con los dos grandes mandamientos: *“Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. . . Amarás a tu prójimo como a ti mismo.”* Le debemos a Dios todo nuestro ser y la Mayordomía Cristiana - de nuestro Tiempo, Talento y Tesoro - expresa que nos estamos dedicando por completo a Dios. Esta semana considere cómo está usando su tiempo, talento y tesoro y si esto demuestra amar al Señor Dios con todo su Ser. Con la libertad que viene de nuestro Creador, con la libertad religiosa amparada por nuestra Constitución, ¡demos a Dios lo que es de Dios!

En el Amor del Señor Jesús,



In His Image

Dear People and Friends of San Juan Bautista,

After having parable after parable directed against them for their hard-heartedness, the chief priests and elders of the people seek to trap Jesus and discredit him in front of the crowds. Jesus' parables of the two sons, the tenant farmers of the vineyard, and those invited to the banquet who refused to come were each directed at the religious leaders to expose their resistance to God's kingdom and to His revelation through His Son, Jesus. They challenge us also on cooperating with God's plan of salvation through deepening conversion and not be Catholic or Christian just in name only.

Jesus, the Divine Teacher, in today's gospel, not only avoids the trap set by the religious leaders, but he uses their trap to reveal an important gospel truth: render unto Caesar what is Caesar's, and unto God what is God's. The trick question about the tax attempted to put Jesus in the impossible middle by which he would offend either the Romans or the Jews. It presents the challenge faced by Christians living in the world, but living by the Gospel of the Kingdom of God. This conflict we face every day as some values of society are in direct conflict or opposition to God's Kingdom.

When questioned about the appropriateness of paying taxes to Caesar, Jesus responded with an answer that gives us two lessons. To whom we are responsible is rooted in the Image. First, Jesus teaches the Christian responsibility of obeying legitimate civil authority. Although unpopular, the tax to Caesar derived from the authority Caesar had as emperor or king, "Give to Caesar what is Caesar's." The coin for the tax bore Caesar's image. We, too, need to obey the legitimate laws of our nation, and in a democracy we have the power to shape those laws through voting in elections. Therefore, we need to vote guided by the Gospel values we profess. The bishops of the United States have resources available to help us form our conscience in preparing to vote. You can find them at <https://www.usccb.org/offices/justice-peace-human-development/forming-consciences-faithful-citizenship> or by googling "USCCB Forming Consciences"

The Pharisees' question really focused on what we owe to Caesar—civil authority, and Jesus answered that. Then Jesus took it one, more expansive step further. What do we owe to God? By referring to the image on the coin and then turning to what we owe the Lord, Jesus revealed that since we are created in the IMAGE of God, we owe God our whole selves.

One area where these two realms intersect is religious liberty. Archbishop Chaput has exhorted us: *"Religious liberty is a foundational right. It's necessary for a good society. . . It's not an end in itself. In the end, we defend religious liberty in order to live the deeper freedom that is discipleship in Jesus Christ. What good is religious freedom, consecrated in the law, if we don't then use that freedom to seek God with our whole mind and soul and strength?"* Religious liberty opens the door that persons might become Intentional Disciples of the Lord Jesus

Jesus expresses this when summarized the Law and the prophets with the two great commandments: *"You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind . . . You shall love your neighbor as yourself."* We owe God our whole being and Christian Stewardship—of our Time, Talent, & Treasure— expresses that we are dedicating ourselves wholly to God. This week consider how you are using your time, talent and treasure and whether it demonstrates loving the Lord God with your whole being. With the freedom that comes from our Creator, with the religious liberty protected by our Constitution, may we give to God what is God's!

In the Love of the Lord Jesus,



Esta Semana en San Juan Bautista

HORARIO DE MISA DE TRASICION

El horario de las Misas Publicas es el siguiente.
Las Misas serán transmitidas en Vivo cada día.

Sábado, 17 de Octubre— San Antonio María Claret

7:00 PM MISA DE VIGILIA - Allan Álvarez †
- P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Domingo, 18 de Octubre — 29° Domingo de Tiempo Ordinario

9:00 AM MASS (Inglés) — Humberto Fernández
García † — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

11:00 AM MISA (Español) — Gilberto Aquino †
— P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres
Esta Misa será Transmitida en Vivo

1:00 PM MISA (Español) — La Intención de Dr. Allan
F. Wolfe — P. Wolfe

6:00 PM MISA (Español é Inglés) — Por la
Comunidad de San Juan Bautista
— P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Lunes, 19 de Octubre— Santos Juan de Brebeuf Isaac Joques

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde
San Juan Bautista — Fredesvinda
Pichardo † — P. Deogratias

Martes, 20 de Octubre— San Pablo de la Cruz

6:30 PM MISA Pública y transmitida en Vivo desde
San Juan Bautista — Almas en el
Purgatorio
— P. Olkowski

Miércoles, 21 de Octubre

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde
San Juan Bautista — Rogaciano González
— P. Deogratias

Jueves, 22 de Octubre— San Juan Pablo II

6:30 PM MISA Pública y transmitida en Vivo desde
San Juan Bautista — Juana Nuñez
— P. Olkowski

Viernes, 23 de Octubre—San Juan de Capistrano

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo
desde San Juan Bautista — Ángel Febo
† — P. Wolfe

6:00 - 7:00 PM CONFESIONES al AIRE LIBRE en el
estacionamiento.

Sábado, 24 de Octubre— San Antonio María Claret

8:00 - 9:00 AM CONFESIONES al AIRE LIBRE en el
estacionamiento.

7:00 PM MISA DE VIGILIA - Arcenio Toro Vélez
† - P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Domingo, 25 de Octubre — 30° Domingo de Tiempo Ordinario

9:00 AM MASS (Inglés) — Por la Comunidad de
San Juan Bautista — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

11:00 AM MISA (Español) — Fanny de García †—
P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres
Esta Misa será Transmitida en Vivo

1:00 PM MISA (Español) — Antonia Ortiz García
†— P. Olkowski

6:00 PM MISA (Español é Inglés) — Al Sagrado
Corazón de Jesús por Intención
Especial — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

SACRAMENTO DE CONFESIÓN SACRAMENT OF CONFESSION

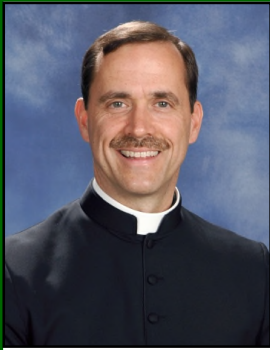
Horario de Confesiones

Confession Schedule

Viernes / Friday 6 — 7:00 PM

Sábados / Saturday 8 — 9:00 AM





ADIOS a Padre Olkowski y Padre Wolfe
FAREWELL to Fr. Olkowski & Fr. Wolfe



Únase a nosotros el próximo domingo, 25 de octubre entre las 3:00-5:00 PM para decir ADIOS a Fr. Olkowski y Fr. Wolfe ahora que se van a sus nuevas parroquias el lunes 26 de octubre. Cada familia tendrá la oportunidad de expresar su gratitud personalmente a nuestros dos sacerdotes. Este Despedida tendrá lugar al aire libre en el estacionamiento con distanciamiento social y máscaras necesarias. Para espaciar a las familias, por favor trate de seguir el horario que se indica a continuación si es posible, basado en el apellido de su familia:

Join us next Sunday, October 25th between 3:00-5:00 PM to say your farewells to Fr. Olkowski and Fr. Wolfe as they leave for their new parishes on Monday, Oct. 26th. Each family will have the opportunity to express their gratitude personally to our 2 priests. This Farewell will take place outdoors in the parking lot with social distancing and masks required. To space out families, please try to follow the schedule below if possible based on your family's last name:

- 2:00-2:30 PM - Apellidos comenzando **A– E** / *Last Names beginning A-E*
- 2:30-3:00 PM - Apellidos comenzando **F– M** / *Last Names beginning F-M*
- 3:00-3:30 PM - Apellidos comenzando **N– R** / *Last Names beginning N-R*
- 3:30-4:00 PM - Apellidos comenzando **S– Z** / *Last Names beginning S-Z*

NOTEN: Cambio de Horario Dominical

NOTE: Change to Sunday Mass Schedule

Este fin de semana Domingo, 18 de Octubre, comenzamos el Nuevo Horario Dominical de Misas.
This weekend, Sunday, October 18, we began our new Mass schedule
 9:00am (English), 11:00am (Español), 1:00pm (Español), 6:00pm (Español)

MONSEÑOR GAINER DIRIGIRÁ PROCESIÓN EUCARÍSTICA
BISHOP GAINER TO LEAD EUCHARISTIC PROCESSION

El Monseñor Ronald Gainer dirigirá una procesión Eucarística y el rezo del Santo Rosario el domingo 1 de noviembre de 2020. La procesión comenzará en la Catedral de San Patricio, Harrisburg, a la 1:30 p.m. y viajará por la Calle State y alrededor del complejo del Capitolio antes de regresar a la Catedral. Todos están invitados a asistir.



Bishop Ronald Gainer will lead a Eucharistic procession and recitation of the Holy Rosary on Sunday, November 1, 2020. The procession will begin at Saint Patrick Cathedral, Harrisburg, at 1:30 p.m. and travel up State Street and around the Capitol complex before returning to the Cathedral. All are invited to attend.

Se pide a los participantes que mantengan la distancia social y que usen máscaras. Este acontecimiento es parte del movimiento de escala nacional "Une a Nuestra Nación", que es pía, apolítica y amistosa con la familia. Está diseñado para ayudar a traer la paz y el rezo al estado de Pensilvania y curándose a nuestra nación. Aprenda más en la pagina electrónica.

Participants are asked to maintain social distance and wear masks. This event is part of the nationwide movement Unite Our Nation, which is prayerful, non-political and family-friendly. It is designed to help bring peace and prayer to the state of Pennsylvania and healing to our nation. Learn more in our web page.

<https://www.hbgdiocese.org/event/eucharistic-procession-with-bishop-gainer/>

A Mass Celebrating the Gifts of People with Disabilities

Principal Celebrant
Most Reverend Ronald W. Gainer

Saturday, November 7, 2020 • 5:00 p.m.
Saint James Catholic Church
505 Woodcrest Ave • Lititz, PA



To assist with planning, it is requested that those attending from outside Saint James parish, or in need of special accommodations, kindly RSVP to LKiley@hbgdiocese.org or 717-657-4804, ext 322 prior to October 28, 2020.

TIENDA DE SAN JUAN BAUTISTA
SAN JUAN BAUTISTA THRIFT STORE



Nuevos horarios:

Miércoles y Jueves de 9am—3pm
Viernes y Sábado 9am—2pm

Lunes y Martes no se abrirá al público, será para aceptar donaciones solamente. *Toda persona tendrá que usar mascararas y seguir las guías de distanciamiento Social para poder entrar.*

New hours of operation:

Wednesday and Thursday — 9am - 3pm,
Friday and Saturday — 9am - 2pm.

Monday and Tuesday will not open to the public, it will be open to accept donations only. Everyone will need to use masks and follow Social Distancing guidelines in order to enter the store.

Resurrection Catholic School
Your Parish School



- ◆ **Resurrection's Health and Safety Plan** can be found on our website, www.rcspa.org. We continue to keep our plan updated.
- ◆ **Interested in enrolling at Resurrection?** Students are continuing in-person lessons, Monday – Friday. Visit our website at www.rcspa.org to take a virtual tour of the school or call the office at 717-392-3083 to learn more.
- ◆ **Next month we will be participating in The ExtraOrdinary Give** on November 20th. Stay tuned for more information on how you can support Resurrection's students.
- ◆ **Resurrection is seeking candidates** to fill part time positions in our after-school program, Monday-Friday, 3:00 pm-6:00 pm. To apply, contact Jeffrey Hughes, principal, at 717-392-3083 or jhughes@rcspa.org.
- ◆ **Schools** in the Diocese of Harrisburg are currently looking for educators, specifically long term substitutes that are ready to join our team. Teachers in all grades and all subject areas are needed. Certification is preferred but not required. For more information or to find a school location near you go to www.hbgdiocese.org and then the schools page <https://www.hbgdiocese.org/find-catholic-school>. Harrisburg Diocesan Schools provide a safe, joyful school environment that follows the current scientific research on schooling during this pandemic. Kindly send your resume and letter of interest to either the location near you or to Webmaster @hbgdiocese.org. You may also call the Harrisburg Diocese Department of Catholic Schools for more information at 717-657-4804 ext. 222.
- ◆ **School Masses** will be closed to the public at this time.

*¡Invitamos a su familia a formar parte de la familia Resurrección!
Familia de Fe: La Amabilidad lo Cambia Todo*

*We invite your family to become part of the Resurrection family!
Family of Faith – Kindness Changes Everything*

NOTICIAS DE CATECISMO CATECHISM NEWS

Las clases de Catecismo comenzaron este fin de semana. Debido a la condición actual de la Pandemia los horarios han cambiado. Si ya registró a su hijo(a) y no sabe el horario de clase a la que tiene que asistir, por favor comuníquese con el Diacono Armando Torres. Si todavía no han registrados a sus hijos, llame la oficina parroquial para mas información.

Catechism classes started this weekend. Due to the current condition of the Pandemic, the schedules have changed. If you have already registered your child and do not know the class schedule he / she needs to attend, please contact Deacon Armando Torres. If you have not yet registered your children, call the parish office for more information.

VOLUNTARIOS: Maestros y Ayudantes

Estamos necesitando de personas que nos puedan ayudar en el Programa de Catecismo. Los interesados pueden comunicarse con Armando Torres, 717-392-4118.

We are in need of people who can help us in the Catechism Program. Those interested can contact Armando Torres, 717-392-4118.

Part Time Toddler Teacher Position Available in San Juan Bautista Preschool

Job Responsibilities: Supervise, educate and care for toddlers. Lead teacher is responsible for all aspects of the care and education for the children enrolled in his/her class. Responsibilities may include but are not limited to the following: physical care-giving, developmental assessments, following an age appropriate curricular plan, and facilitation of supportive relationships with director, co-workers, parents, and students. Skills: We are in search of a bilingual teacher who can speak Spanish and English.

Requirements: Minimum a High School Diploma with at least 2 years of childcare experience. Must have up to date clearances (not older than 1 year)

Job Type: Part-time

- ◆ Experience: childcare: 2 years (Required)
- ◆ Education: High school (Required)
- ◆ Language: Spanish/ English (preferably)



Posición de Maestro de niños pequeños a tiempo parcial disponible en el Preescolar de San Juan Bautista

Responsabilidades laborales: Supervisar, educar y cuidar a los niños pequeños. El maestro principal es responsable de todos los aspectos del cuidado y la educación de los niños inscritos en su clase. Las responsabilidades pueden incluir, entre otras, las siguientes: atención física, evaluaciones del desarrollo, seguimiento de un plan curricular apropiado para la edad y facilitación de relaciones de apoyo con el director, buen relación con compañeros de trabajo, padres y estudiantes. Habilidades: Estamos en busca de un maestro bilingüe que hable español e inglés.

Requisitos: Mínimo un diploma de escuela secundaria con al menos 2 años de experiencia en el cuidado de niños. Debe tener autorizaciones actualizadas (no más de 1 año)

- ◆ Tipo de trabajo: Tiempo-parcial
- ◆ Experiencia: Cuidado de niños: 2 años (requerido)
- ◆ Educación: Secundaria (requerido)
- ◆ Idioma: Español/Ingles (preferible)

Primera Lectura

Is. 45, 1,4-6

Así habló el Señor a Ciro, su ungido, a quien ha tomado de la mano para someter ante él a las naciones y desbaratar la potencia de los reyes, para abrir ante él los portones y que no quede nada cerrado: “Por amor a Jacob, mi siervo, y a Israel, mi escogido, te llamé por tu nombre y te di un título de honor, aunque tú no me conocieras.

Yo soy el Señor y no hay otro; fuera de mí no hay Dios. Te hago poderoso, aunque tú no me conoces, para que todos sepan, de oriente a occidente, que no hay otro Dios fuera de mí. Yo soy el Señor y no hay otro”.

Salmo

96:1, 3, 4-5, 7-8, 9-10

R/. Cantemos la grandeza del Señor.

Cantemos al Señor un canto nuevo,
que le cante al Señor toda la tierra.
Su grandeza anunciemos a los pueblos;
de nación en nación sus maravillas. **R/.**

Cantemos al Señor, porque él es grande,
más digno de alabanza y más tremendo
que todos los dioses paganos, que ni existen;
ha sido el Señor quien hizo el cielo. **R/.**

Alaben al Señor, pueblos del orbe,
reconozcan su gloria y su poder
y tribútenle honores a su nombre.
Ofrézcanle en sus atrios sacrificios. **R/.**

Caigamos en su templo de rodillas.
Tiemblen ante el Señor los atrevidos.
“Reina el Señor”. digamos a los pueblos.
El gobierna a las naciones con justicia. **R/.**

Segunda Lectura

1 Tes. 1, 1-5

Pablo, Silvano y Timoteo deseamos la gracia y la paz a la comunidad cristiana de los tesalonicenses, congregada por Dios Padre y por Jesucristo, el Señor.

En todo momento damos gracias a Dios por ustedes y los tenemos presentes en nuestras oraciones. Ante Dios, nuestro Padre, recordamos sin cesar las obras que manifiestan la fe de ustedes, los trabajos fatigosos que ha emprendido su amor y la perseverancia que les da su esperanza en Jesucristo, nuestro Señor.

Nunca perdemos de vista, hermanos muy amados de Dios, que él es quien los ha elegido. En efecto, nuestra predicación del Evangelio entre ustedes no se llevó a cabo sólo con palabras, sino también con la fuerza del Espíritu Santo, que produjo en ustedes abundantes frutos.

Aclamación antes del Evangelio

R. Aleluya, aleluya.

Iluminen al mundo con la luz del Evangelio
reflejada en su vida.

R. Aleluya, aleluya

Evangelio

Mt. 22, 15-21

En aquel tiempo, se reunieron los fariseos para ver la manera de hacer caer a Jesús, con preguntas insidiosas, en algo de que pudieran acusarlo.

Le enviaron, pues, a algunos de sus secuaces, junto con algunos del partido de Herodes, para que le dijeran: “Maestro, sabemos que eres sincero y enseñas con verdad el camino de Dios, y que nada te arredra, porque no buscas el favor de nadie. Dinos, pues, qué piensas: ¿Es lícito o no pagar el tributo al César?”

Conociendo Jesús la malicia de sus intenciones, les contestó: “Hipócritas, ¿por qué tratan de sorprenderme? Enseñenme la moneda del tributo”. Ellos le presentaron una moneda. Jesús les preguntó: “¿De quién es esta imagen y esta inscripción?” Le respondieron: “Del César”. Y Jesús concluyó: “Den, pues, al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios”.

La Biblia La Palabra de Dios



First Reading

Is 45:1,4-6

Thus says the LORD to his anointed, Cyrus, whose right hand I grasp, subduing nations before him, and making kings run in his service, opening doors before him and leaving the gates unbarred: For the sake of Jacob, my servant, of Israel, my chosen one, I have called you by your name, giving you a title, though you knew me not.

I am the LORD and there is no other, there is no God besides me. It is I who arm you, though you know me not, so that toward the rising and the setting of the sun people may know that there is none besides me. I am the LORD, there is no other.

Responsorial Psalm 96:1, 3, 4-5, 7-8, 9-10

R/. Give the Lord glory and honor.

Sing to the LORD a new song;
sing to the LORD, all you lands.
Tell his glory among the nations;
among all peoples, his wondrous deeds. **R/.**

For great is the LORD
and highly to be praised;
awesome is he, beyond all gods.
For all the gods of the nations
are things of nought,
but the LORD made the heavens. **R/.**

Give to the LORD, you families of nations,
give to the LORD glory and praise;
give to the LORD the glory due his name!
Bring gifts, and enter his courts. **R/.**

Worship the LORD, in holy attire;
tremble before him, all the earth;
say among the nations: The LORD is king,
he governs the peoples with equity. **R/.**

Second Reading

1Thes 1:1-5

Paul, Silvanus, and Timothy to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you and peace.

We give thanks to God always for all of you, remembering you in our prayers, unceasingly calling to mind your work of faith and labor of love and endurance in hope of our Lord Jesus Christ, before our God and Father, knowing, brothers and sisters loved by God, how you were chosen.

For our gospel did not come to you in word alone, but also in power and in the Holy Spirit and with much conviction.

Gospel Acclamation

R. Alleluia, alleluia

Shine like lights in the world
as you hold on to the word of life.

R. Alleluia, alleluia

Gospel

Mt 22:15-21

The Pharisees went off and plotted how they might entrap Jesus in speech.

They sent their disciples to him, with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are a truthful man and that you teach the way of God in accordance with the truth. And you are not concerned with anyone's opinion, for you do not regard a person's status. Tell us, then, what is your opinion: Is it lawful to pay the census tax to Caesar or not?"

Knowing their malice, Jesus said, "Why are you testing me, you hypocrites? Show me the coin that pays the census tax." Then they handed him the Roman coin. He said to them, "Whose image is this and whose inscription?" They replied, "Caesar's." At that he said to them, "Then repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God."



LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings

Lunes	Efesios 2, 1-10; Lucas 12, 13-21
Martes	Efesios 2, 12-22; Lucas 12, 35-38
Miércoles	Efesios 3, 2-12; Lucas 12, 39-48
Jueves	Efesios 3, 14-21; Lucas 12, 49-53
Viernes	Efesios 4, 1-6; Lucas 12, 54-59
Sábado	Efesios 4, 7. 11-16; Lucas 13, 1-9
Domingo	Éxodo 22, 20-26; 1 Tesalonicenses 1, 5-10; Mateo 22, 34-40

SERIAMENTE ENFERMOS — Seriously ill

Luis Alberto Almanza, Luis Anavitate, Dylan Alvarado, Julia Campos, Aridia Batista Candelario, Donald Cotchen, La Familia Cotchen, Marcelino Crespo, Suleida Colon, David Guzmán, Carmen Huertas, Saturnino López, Ángela Luna, Lydia Luna, Elaine Martin, Adrián Martínez, Carmen Martínez, Aida Mojica, José Morales, Ruth Natal, Zoraida Ortiz, Juanita Pérez, Virgen Plaza, Diácono Félix Ramos-García, Heresilda Reyes, Ariel Rivera, Carmen Rivera, Luis Gilberto Rodríguez, Salustina Rodríguez, Enid Román, Luis Sánchez, Ángel M. Torres.

ENFERMOS EN CASA - Sick at Home

Matilde Aponte, Paula Camacho, Isabel Colon-Ruiz, Ignacio Cortes, Luz Ester Fernández, Miguel Guzmán, Maggie Hernández, María Kovacs, Martina López, Olga Luciano, Isabel Lugo, Adela Madrigal, Ana Maldonado, Daniel Matos, Norberto Millán, Miguel Montes, Ramón Nazario, Betty Nazario, Agnes Nazario, Hilda y Ramoncito Ramos, Teresa Ramos, Margarita Reyes, José "Che" Rivera, Sonia Rosario, Adrián Sánchez, Wilson Sánchez Jr., Juana Tarazona, Elena Tellado, Efraín Vera.

BAUTIZOS - Baptisms

Las clases pre-bautismales y los bautismos se organizarán en familia por familia. En este momento no podemos ofrecer tiempos fijos para clases o bautismos. Por favor llame la oficina parroquial para organizar el horario de su clase.

Pre-Baptismal Classes and Baptisms will be arranged on a family by family basis. At this time we cannot offer fixed times for classes or baptisms. Please call the church to arrange for the scheduling of your class.



OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS

Por favor recuerden en sus oraciones a las siguientes personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.



**José Rodríguez,
Jazmín González**

Please remember in your prayers the above mentioned who have died recently and pray for their family.

Fondo para la Sistema de Calefacción Heating Fund Unit

Costo de Instalación / <i>Cost of Installation</i>	\$ 75,000.00
Donaciones previas / <i>Previous donations</i>	\$ 36,972.09
Donaciones recibidas / <i>Donations 10/11/2020</i>	\$ 260.00
Balance	\$ 37,767.91

Corresponsabilidad de la Parroquia Parish Stewardship

10 & 11 de Octubre del 2020

75 Sobres rosados / <i>pink</i>	\$ 2,363.00
14 Donaciones Electrónicas / <i>Online</i>	1,065.00
Colecta Suelta / <i>Loose Collection</i>	454.00
Otras Donaciones / <i>Other</i>	5.00
TOTAL	\$ 3,887.00

Reporte Semanal / Weekly Report

Presupuesto Semanal / <i>Weekly Budget</i>	\$ 6,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	3,887.00
Diferencia / <i>Difference</i>	-(2,113.00)

Colectas hasta el momento / Year to Date Collections

Presupuesto Anual / <i>Annual Budget</i>	\$ 90,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	\$ 63,555.48
Déficit / <i>Deficit</i>	-(26,444.52)

Crusader Legacy Golf Classic

It's time to hit the links! Lancaster Catholic's 4th Annual Crusader Legacy Golf Classic has gone virtual. For the entire month of October, you have the opportunity to participate in the golf tournament. Bent Creek Country Club has a special package for Crusader golfers and, with the help from Golf Genius, you can golf at any course across the country and still be able to participate!



There are 4 easy steps to join in the fun of the Legacy Golf Classic.

1. Register at www.lchsyeh.org/legacygolfsignup/
2. Contact the Pro Shop at your selected golf course to book your tee time
3. All registered participants have until November 1 to complete their round of golf
4. Download the Golf Genius app to submit scores, check out this year's sponsors, and to view the leaderboard

For more information, visit www.lchsyeh.org/legacygolfclassic/.

Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina,
por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118

If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118

RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE
RUBIO'S
Tree Service & Landscaping
Call for a FREE Estimate 717-459-3281
licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com
tree removal • stump grinding • trimming
pruning • total lawn care & mowing
hauling & clearing
emergency clean ups
OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE
serving all of Lancaster County

El Jardín

~ FLOWERS & GARDEN ROOM ~
Flores y Plantas para toda ocasión Flower and plants for all occasions
Especializados en Bodas y Funerales Specializing in Weddings & Funerals
Dueño ~ LUIS MORALES ~ Owner
258 N. Queen St., Lancaster PA 17603 ~ 717-295-5411
www.eljardinflorist.com Facebook: eljardin.flowers

Rohrerstown Family Restaurant
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603
(717) 392-6759

Ofrecemos desayuno y almuerzo.
Abierto 7 días a la semana
6:00 AM – 2:00 PM
Fernando Flores, Propietario

Serving Breakfast & Lunch

EL PUEBLITO

Mexican Store

Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.

Javier y Celina Segura
1027 Dillerville Road
Lancaster, PA 17603

(717) 393-9411
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM

Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con

Esperanza

Servicios de Consejería en Lancaster, PA

- Consejería Familiar
- Grupos Terapéuticos
- Servicios Psiquiátricos

Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.

Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza

Radamez Melendez, CEO
radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue
Lancaster PA 17601
(717) 390-9086

Nos especializamos en trajes para Bodas y Quinceañeras.

Pase por nuestra tienda hoy para que encuentre el traje perfecto para su ocasión especial.

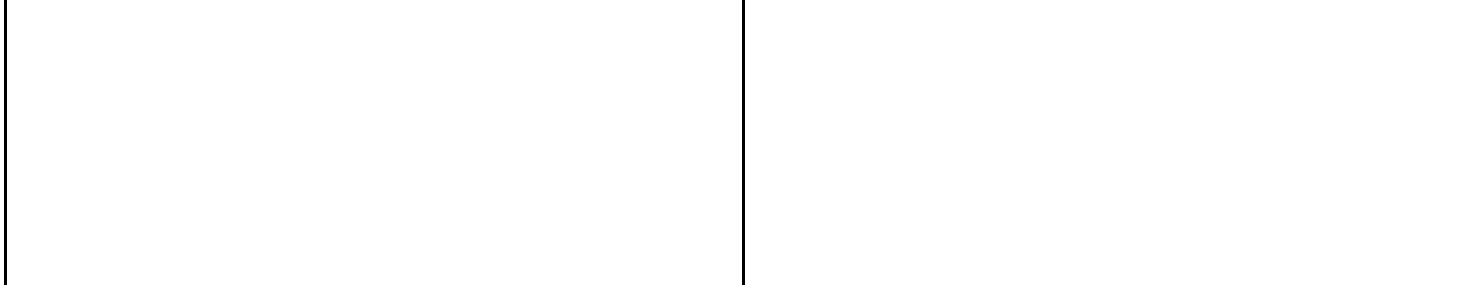
Contamos con personal de habla Hispana

Tami Johnson - Owner / Registered Bridal Consultant
1571 Fruitville Pike, Suite 2, Lancaster, PA 17601
bellarosebridalpa.com | tamij@bellarosebridalpa.com
717-553-5656 | Cell: 610-462-9494

M.A.K Hair Salon

402 W. Orange St.
Lancaster, PA 17603
717 - 399-4901

Especializados en todos los últimos estilos de pelo.



F. R. G.

Carpintería - Pintura - Techos
Revestimiento - Cerámica - Cercas
Reparación de Ventanas y Balcones

Felix Ramos
19 Rosewood Dr.
Lancaster, PA 17603

(717) 874-7244
Licencia de 1 Estado
PA059425

Eric Lopez 717-989-0206


Eric's Cuts

639 S. Marshall St
Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10—6:00 PM
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM
Sábado - 8—4:00 PM

Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

Se habla Español!



CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- On-site Crematory

LCHS ALUMNI
Chip Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

Charles F. SNYDER
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9651
Manheim Township: 3110 Litz St. | 717.560.5100
Millersville: 441 N. George St. | 717.872.5041
Litz: Spacht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317
www.SnyderFuneralHome.com



INJURY LAW
BAKEM & CREEDY, LLC

¿LESIONADO?

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

CONSULTA GRATIS!

HABLAMOS ESPAÑOL



(717) 656-5000
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive Lancaster, PA 17603 342 E Main Street Leola, PA 17540

USED CAR CENTER
LANCASTER
TOYOTA • MAZDA

CENTRO DE VEHICULOS USADOS
5270 MANHEIM PIKE
DETRAS DE BURGER KING


LILY LUGO (717) 569-7371
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES

FROYS
AUTO SERVICE LLC
GENERAL AUTO REPAIR

EMISSION & STATE INSPECTION
ALIGNMENTS



FROYLAN R. FERNANDEZ
555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643



smilebuilderz

urgentdentalcare
2114 Spring Valley Rd
Rohrerstown Rd Exit Route 30
www.smilebuilderz.com

Toothache?
Dr. Torres and Dr. Ramirez
at Smilebuilderz Urgent
Dental Care Can Help.
Call 717-481-SMILE (7645).

ONE REALTY ONE GROUP
UNLIMITED

THE ROJAS GROUP

MARIA ROJAS
ASSOCIATE BROKER
717.808.4888 C
717.569.1700 O

415 N. PRINCE ST., LANCASTER
mariaecanario@aol.com
www.spanishrealtorpa.com

KW ELITE
KELLERWILLIAMS REALTY

1280 Plaza Blvd.
Lancaster, PA 17601
SE HABLA ESPAÑOL

Siempre en búsqueda de nuevos compradores
Localizado cerca de Park City Mall
Each office is independently owned and operated



Pedro Velásquez
Realtor

C 717-808-6410
O 717-553-2500
Pedrovelasquez@kw.com

PRIMERICA

Llámeme para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

Joel Velez
Regional Vice President

717-542-8409 - Cell
joelvelez@primerica.com
440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

let's party

leosweet1@live.com
717-601-9842
Hablo español
Lancaster, PA

DJ


ReySoundzz

Weddings - Birthdays - Graduations

Abogado Hispano
Representación Legal
En Su Idioma

NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP
ATTORNEYS AT LAW

717-299-3726 n-hlaw.com
212 North Queen Street, Lancaster



Angel Torres